HOC.
CO
LLIGO
EX
EX-LIBRIS
DOCTORIS.
N.LEON.

John Carter Brown
Library
Brown University

Vinaya #321

CONFESSONARIO BREVE

ACTIVO, Y PASSIVO, EN LENGUA MEXICANA.

CON EL QUAL

Los que comienzan (sabiendolo bien de memoria) parece, que qualquiera estarà suficiente mientras aprende mas.

DISPUESTO

Por el P. F. MARCOS DE SAAVEDRA, Predicador General en el Orden del Sr. Sto. Domingo, y Provincia de Santiago de Predicadores de Nueva-España.

REIMPRESSO EN MEXICO:
En la Imprenta Real del Superior Gobierno, y del Nuevo Rezado, de Doña Maria de Rivera, en el Empedradillo. Año de 1746.

PENITENTE, QUE SE ACUSA.

PRIMERO MANDAMIENTO.

NO he amado à Dios con todo mi corazon.
Onicnotlazotili in Dios ica mochi noyollo.

Crei en sueños.
Onicneltocac in temiali.

Crei, quando llora el Tecolote, l, Paxaro, l, Paxaros.
Onicneltocac in tecolotl tzatzi, l, tototl, l, totome.

SEGUNDO MANDAMIENTO.

Juré el Nombre de Dios, l, la Cruz, l, hize la Cruz.
Onitlapiteneuh itoca tzin Dios, l, la Cruz, l, oniquetz Cruz.

Con mentira, l, menti, l, dixe verdad.
Ica iztlacatilizili, l, onizatlacati, l, nelli mellauac oniquito.

TERCERO MANDAMIENTO.

Dexè la Missa en Domingo, l, fiesta.
Oniccauh Missa ipan Domingo, l, huei iluitl.

La dexè de floxera.
Onitlatzilhui, l, onitlatziuh zacauh.

Porque estuve enfermo.
Ca oninococouaya.

Trabaxè en Domingo.
Onitequiti, l, onitequipano ipan Domingo.

QUARTO MANDAMIENTO.

No estimo, ni honro à mis Padres.
Amo niquimmauiztilia in notauan.

Perdi el respeto à mi Padre, l, Madre.
Onicmauizpolo in notatzin, l, nonantzin.

1. A mi Abuelo. 2. Abuela. 3. Tio. 4. Tia. 5. Padraſtro. 6. Madraſtra. 7. Suegro. 8. Suegra. 9. Marido, ł, Muger.	1. Nocoltzin. 2. Nozitzin. 3. Notlatzin. 4. Nauitzin. 5. Notlacpata. 6. Nochauanan. 7. Nomonta. 8. Nomonnan. 9. Nonamic, ł, Noziuauh.
La aporreè, ł, afligi, ł, eſcupi.	Onicmiĉti, ł, oniĉolini, ł, onicchichac.
La rompi la cabeza.	Onicquatzayan.
La rempujè, ł, derribè.	Onicxopeuh, ł, onicmayauh.

QUINTO MANDAMIENTO.

Me deſſeè la muerte.	Onimomiquitlan.
Le deſſeè à otro la muerte.	Onitemiquizeleui.
Dixe muerame yo.	Oniquito manimiqui.
Aporreè à otro, ł, ò lo afrentè, ł, deshonrè.	Onicmiĉti çe tlacatl, ł, onicpinauhti, ł, onimaĉizpolo.
Levantè teſtimonio falſo.	Teiech çantlapic oniĉlami tlatlacolli.
Dixe, que tenia hombre, ł, muger.	Oniquito ca quipie oquichtli, ł, çiuatl.
Que eſtaba amancebado.	Ca momecatia.
Y no lo sè, me lo dixeron.	Yuan amo nicmati, onechiluique.
Dixe, que era ladron, ł, le achaqsè hurto.	Oniquito ca ichtequi, ł, itec oniĉlami ichteccayotl.

SEXTO MANDAMIENTO.

Tuve, ł, tengo ũna muger, ł, hombre.	Onicpix, ł, pipie çe ciuatl, ł, oquichtli.
1. Caſada. 2. Donzella, 3. Suelta.	1. Namique. 2. Ichpochtli. 3. Ienociuatl.

La

La hechè à perder, l, deſ-honrè.
Pequè con ella.

Todos los dias.
Cada ſemana.
Cada mes.
Vna vez, l, dos, l, tres, l, diez, l, veinte.
Vna vez ſolamente, l, dos.

Era mi Tio, l, Tia.
Mi Nuera, l, Yerno.
Mi Entenada, l, Entenado.
Mi Sobrina (dice el hõbre)
MiSobrino(dice la muger)
Mi Padraſtro, l, Madraſtra.
Mi Cuñado, l, Cuñada.
Mi Prima hermana.
Deſſeè una muger, y queria pecar con ella, l, llegar à ella.

Adulterè, l, hize adulterio.
La ſolicitè, la juguè.
Palpè ſus carnes, la besè.

Deſſeo quantas veo.

Y quiero pecar con ellas,

Oniquichpochcuili, l, onic mauizpolo.
Onitlatlaco, l, onicchiuh-tlatlacolli inauac mo-moztlac.
Cecen cemana.
Cecen meztli.
Ceppa, l, oppa, l, yexpa, l, matlacpa, l, cempoalpa.
Ceppa mayan, l, oppa mayan, l, çaniyoppa.
Nanitztin, l, notlatzin.
Noçiuamon, l, nomon.
Notlapauitec.
Nomach.
Nopilo.
Notlacpata, l, nochauanañ.
Nohuelpotl.
Noueltiuh, l, noueltiuatzin
Onicxeleuh çe ciuatl yuan nicnequia inauac nitlatlacoz, l, nicchiuaz tlatlacolli, l, itech naziz.
Onitetlaxio, l, onicchiuh tetlaximaliztli.
Oniccamanalui onicaultia.
Onicmatocac inacayo, oni-ẽpicho.
Niquimixeleuia in ix-quichtim niquimmitta.
Yuan nicnequi ſanauac nitlatlacoz, l, nicchiuaz tlatlacolli, l, intẽchuaziz.

La

La estirè, l, la arrastrè.
Onitititz, l, onic uilantoli

Dixe palabras deshonestas.
Onitenquixti in quillatoli

Sonè, que cohabitaba con muger, l, hombre.
Onitemic inauac nicochi ciuatl, l, oquichtli.

Se derramò el semen.
Oquiz noxiuachio, l, xinachtli.

Quando despertè, me deleytè.
Iniquac oniçac onitlayelpac.

Quisiera, que fuera verdad, l, me pesò, lo deshechè, lo escupi.
Onicnequia neltiz, l, melauacyez, l, oninotequipacho, onitelchiuh, onicchichac.

Quitè à otro su muger, ò amiga, l, me la quitò à mi (es frasse.)
Onitlanquateui çe tlacatl, l, onechtlanquateui.

SEPTIMO MANDAMIENTO.

Hurtè dinero, marrano, gallina, manta, lana, maiz, mazorca, fruta, pan.
Oniquichtec tomin, pitzotl, tlatlazqui, tilmatli, ichcatl, tlaolli, xochiqualli, tlaxcalli, centli.

OCTAVO MANDAMIENTO.

Sospechè mal de otro.
Tetetch onichiçoyolauac.

¶ *Lo demàs se dixo en el quinto Mandamiento.*

NOVENO MANDAMIENTO.

Desseè la muger agena, l, marido.
Onicixeleuh in teçiuauh, l, tenamic.

DEZIMO MANDAMIENTO.

Desseè los bienes agenos.
Onicquileui in teaxca, l, tetlatqui.

Comi carne en Viernes, ò Vigilia.
Oniqua nacatl Viernes, Vigilia.

Cara

1. Carne, 2. grosura, 3. higado, 4. tripas.
1. Yecnacatl, 2. itic cuix 3. iyeltepach, 4. icuic tlaxcol.

No ayunè tantos Viernes, ni la Vigilia de Pasqua.
Amo oninoçauh quezquiz Viernes, ni, Pasqua iuic gilia.

Mè embriaguè un poco, sin perderme.
Onitlauan.

Perdi pie, ni el juicio, &c.
Onipolo in tlalli, ni, onic iuintic, onixoccomic.

Fraste de que se embriagò.
Oniniçotlac, ni, oniccchiuh chicontetl tlatlacolli, ni oninochicontehui.

Bebi blanco, ni, amarillo.
Oniquic iztac, ni, coztic.

Hize tepache.
Onicchiuh, ni, onictali tepach, ni, coztic.

Lo vendi, ni, lo di à otros.
Onicnamacac, ni, onictemacac.

Embriaguè à otros.
Onitetlauanti.

Soy pulchero, ni, vendo pulque.
Niocnamac, ni, nicnamacac oc li,

CONFESSOR, QUE PREGUNTA En lo comun, lo muy particular, y necessario.

Persignate.
Ximomachioti.

Sabes las quatro Oraciones, y los Mandamientos
Ticmati nauhtlamantli i iuan teotenauatili?

Quan

Quanto ha, que confeſſaſte?

Iquin ye quezquich cauitl in otimoyolcuiti, l, otimoyolmelauh?

Callaſte por temor, ò verguenza algun pecado?

Cuiz oticmauhcacauh, l, oticpinanizcauh çenteil motlatlacol?

Què pecado, dilo, confieſſalo?

Tleyn tlatlacolli, xiquito, ximocuiti?

Sabe, que hiziſte nula tu confeſsion, y has meneſter bolver de nuevo à confeſſar todos tus pecados.

Xicmati, ca onenquiz moneyolcuitiliz ihuan motechmonequi occepa tiçyancuicapoaz motlatlacol.

Cumpliſte la penitencia, que te diò tu Confeſſor?

Oticchiuh, l, oticneltili in tlamaçaualiztli in omiztequiuhti moteyolcuiticauh?

Si, l, ño, l, la hize.

Quemacaizin, l, amozin, l, onicchiuh.

Mira, pues, que llegas delante de Dios, à quien con tus pecados ofendiſte, enojaſte, y deſpreciaſte.

Xiquitta, ca ixpantzinco tonaci tlatouani Dios, in motlatlacoltica oticmoteopouili, oticmoqualanili, iuan oticmotelchiuili.

Di, con gran dolor de tu corazon: Señor, yo herrè, y pequè, duelete de mi, que me peſa, porque te ofendi.

Xiquito uey monteçuipacholiztica Notecuiyoe, oninotlapololti, onitlatlaco, maxinechmoittili, ca ninotequipachoua, ynic onimitznoyolitlacaluitzino.

Di ahora tus pecados.

Xiquito axcan motlatlaco.

PRI-

CONFESSOR QVE PREGVNTA.

PRIMERO MANDAMIENTO.

Por ventura has dudado en la Fè, ò Articulos?

Cuix ipan otimoyolt̃zotzon in neltoconi, l, inelrococatzin Dios?

Creiſte en ſueños?

Oticneltocac in temiẽli?

Què creiſte, ò què ſoñaſte?

Tlein oticneltocac? l, tleyn otiẽtemic?

SEGUNDO MANDAMIENTO.

Juraſte el nombre de Dios? hiziſte la Cruz?

Cuix otiẽtlapiẽtcneuh itocatzin Dios? l, otiquetz Cruz?

Què afirmaſte?

Tleyn oticnelitto? l, tleyn otiẽtlanelitto?

Era verdad, ò mentira?

Cuix melauac? l, neltiliztli? anoço iztlatiliztli?

No lo hagas otra vez, que es gran deshonor de Dios.

Amo occepa xicchiua, ca huey imauizpololocatzin Dios.

TERCERO MANDAMIENTO.

Dexaſte la Miſſa en Domingo, ò fieſta grande?

Otiẽtlatziſui, l, otiẽtlatziuhcauh Miſſa ipan Domingo, anoço uey pielloni ipan?

En què fieſta, ò de quien?

Tleyn iluitlipan, l, aquinin iluitzin?

Quantas vezes, ò quantos Domingos?

Queizquipa, l, queizquin Domingos?

Eſtabas enfermo, l, recumbente?

Cuix otimococouaya, l, otiuetztoya?

Por tu deſcuydo, ò floxera no la alcançaſte entera?

Cuix motlatziuiliztica amo uel çentetl ipan otaçitq?

Trabajaſte en Domingo, ó en fieſta grande?
Otitequiti, l, otitequipano ipan Domingo? uey pieloni ipan?

Fue trabajo de todo el dia el que hiziſte?
Cuix çemiloitequitl in oticchiuh, l, otitequipano

QUARTO MANDAMIENTO.

Perdiſte el reſpeto à tu Padre, ó Madre?
Cuix oticmauizpolo in motatzin, l, monantzin.

Los has obedecido, y honrado?
Otiquintlacamati, iuan otiquimmauiztili?

QUINTO MANDAMIENTO.

Aporreaſte à alguno? l, lo reñiſte, l, reniſte con èl?
Cuix aca oticmiçti? l, oticcauac? l, otiquixtlatzin?

Le rompiſte la cabeza? l, lo apaleaſte?
Oticquatzayan? l, oticquaui? l, otiquixtlatzin?

Has murmurado à alguno?
Cuix aca oticchicoitto? l, oticpatzcommoni?

Levantaraſte falſo teſtimonio?
Cuix tetech otiçlami in tlatlacolli?

Què es lo que diziſte, l, achacaſte?
Tleyn otiquitto, l, tleyn itech otiçlami?

Delante de quienes lo diziſte?
Aquin imixpan otiquito?

Buelvele ſu honra, y di, que herraſte, l, que hablaſte con paſsion, ó embidia.
Xiccuepili imauiço, xiquito, ca otimotlapololti, l, ca otitlaco tecocoliliztica, anoço nexicoliztica?

Te es neceſſario, que delante de quien lo diziſte te deſdigas.
Vel motechmonequi imixpan otiquito timotletol cuepaz, timotlatolilochtzin.

Hei

Hechizaſte à alguno, ò dixiſte, que te hechizò?

Cuix aca otiqtlachihuh ¶ anoço otiquito onechtlachihuh?

Deſcubriſte el pecado ageno, que no ſe ſabia?

Cuix oticpantlan, l, oticteilui in tetlatlacol in amo o nachoya?

SEXTO MANDAMIENTO.

Pecaſte con alguna muger, l, hombre?

Cuix otidatlaco inauacl tlauatl, l, oquichtli?

Era caſada? l, donzella? l, ſuelta?

Cuix namique? l, ichpochtli? l, icnociuatl?

Quantas vezes pecaſte con ella?

Quezquipa inauac otitlatlaco? l, itech otacic?

Quanto tiempo la tuviſte?

Quexquich cauitl oticpix?

Quantas vezes cada ſemana, l, mes?

Quezquipa çeçençemana ¶ l, çeçemetztli?

Era tu parienta, l, pariente?

Motlacayouh?

Como la nombras de parenteſco?

Quem ticnotza?

Tu cuñada, l, cuñado?

Mouepotl?

Entenada, l, entenado?

Motlaepauitec?

Quantas vezes pecaſte con el penſamiento, ò malos deſſeos?

Quezquipa otitlatlaco, ica motlalnamiquiliz? anoço ica moqualiaeleuiliz?

Quantas vezes la deſſeaſte, ò buſcaſte, que quiſieras pecar con ella, que no lo pudiſte hazer?

Quezquipa otiquilnamic ¶ l, otictemo in ticnequiz ni titlatlacoz, in amo nel otiicchiuh?

Deſſeaſte à alguno, ò alguna para pecar?

Cuix aca oticxeleuh ynic titlatlacoz?

Le ſoñaſte? l, le beſaſte? l, palpaſte? l, eſtiraſte?

Oticcamenallui? l, otictempicho? l, oticmatocacl? l, oticuilan?

Et

CONFESSOR QVE PREGVNTA.

Era donzella? ó, mancebo?	Ichpochtli? ó, telpochtli?
La hechaſte à perder? ó, la deshonraſte?	Otiçichpochcuili? otiçmauizpolo?
Huvo eſcandalo? violò alguien?	Cuix aca omitzmauhcaitac? aquin oquittac?

SEPTIMO MANDAMIENTO.

Has hurtado algo, ò cogido?	Cuix itla oticichtec? ó, oticuic?
Què es lo que hurtaſte?	Tleyn otiquichtec?
Ayudaſte à alguno para hurtar?	Cuix aca oticpaleuh inic itlaquichtequiz, ó, quicuiz?
Es meneſter, que lo reſtituyas, para que Dios te perdone.	Vel motechmonequi ticcuepiliz iaxcaua ynic Dios mitzmotlapopoluiliz.

Octavo, y noveno Mandamiento, yá eſtàn en el quinto, y ſexto.

DEZIMO MANDAMIENTO.

Deſſeaſte los bienes agenos?	Otiqueleuh in teaxca? tetlatqui?
Què quiſieras quitarlos?	Inticnequiani tiquixtiz? ó, ticcuiz?
Te embriagaſte algun tãto	Otitlauan?
Perdiſte pie, ò el juicio, &c.	Otiiuintic? ó, otixocomic? ó, oticpolo intlalli?
Embriagaſte à otros?	Otitetlauanti? ó, cequintin otiquintlauanti?

Co-

Comiſte carne en Viernes, ò Vigilia?

Otinacaqua ipan Viernes, anoço Vigilia?

Ayunaſte todos los Viernes de Quareſma?

Otimoçauh mochi Viernes Quareſma?

Quantos dexaſte?

Quezquitetl oticeauh?

Porquè cauſa no ayunaſte?

Tleyca, l, tleypampa amo otimoçauh?

Ayunaſte las Vigilias de Reſurreccion, y Natividad, que te obligan?

Otimoçauh ipan inezcaliliztzin, iuan ipan itlacatilitzin, iuigilias, inuel monauatil timoçauaz?

Lo demás que pueda preguntarſe, ſe halla en el otro Confeſſonario del Penitente, que ſe acuſa; mudando para preguntar el pronombre donde dice Otiic, *preguntar* Otic.

Has hecho otra coſa, te acuerdas de mas?

Cuix itla occentlamantli oticchiuh? occentlamantli tiquilnamiqui?

Mira no ſe te olvide algo por tu deſcuydo, miedo, ò verguenza; porque ſerà nula tu confeſſion, y nada te aprovechará.

Xiquita amo tleyn tiàlatziuchca ilcauaz anoço ticpinauizcauaz; ca nenquiçaz moneyolcuililiz, iuan atle mitzonquixtiz atle mitzpalcuiz.

Es menester, que emmiendes tu vida, que no es buena. No te pierdas. Acuerdate, que eres mortal, y que has de dar cuenta à Dios,

Vuel motech monequi, ticcuepaz monemiliz ca amo qualli. Amo timizpoloz. Xiquilnamiqui, ca timiquini, iuan catitlapouaz izpatzinco in Dios.

Mis

Mira, que si perseverás en tus culpas, voluntariamente te precipitas al Infierno, donde ay pena eterna, que nunca se acaba.

Xiquitta, ca itla ipan tiitlamelauaz motlatlacolmixcoyan oiitlan timote pexiuia, in ompa çemicac tlaihiyouilizili, in aye tlamiz, aye tzonquiçaz.

Dexa de una vez tus pecados, y entregate a Dios, que es tu Criador, tu Redemptor, y Bienhechor, amale, y temele, y y haz su voluntad.

Melanac xiccentelchiua mochi motlatlacol, xicmoçemmacatzino in Dios, ca motecuiiohcatzin, motemaquixticatzin, motecuicuilicatzin. Xicmotlaçotili, xicmimacaxili, iuan xicchiua itlanequiliztzin.

Todo esto, que has confessado, y todo aquello de que no te acuerdas, y se te olvida, todo lo arrojas, y confiessas delante de Dios.

Mochi inin in oticmocuiti, iuan inquexquich in amo tiquiloamiqui, iuã tiquilcaua, mochi tiitepeua, iuan ticmocuitia ixpantzinco in Dios.

De todo ahora te pesa grandemente, y te dueles, porque ofendiste à tu Dios.

Mochi axcan chicauhcamiztequipachoua miztlachoctia, ychica oticmoyolitlacalui in motlatocatzin Dios.

Todo ahora lo detestas, y propones firmemente de no ofender mas à Dios; ni quebrantar su Ley.

Mochi axcan ticcentelchiua, iuan timocemixnauaria, ca aocmo ceppa ticmoyolitlacaluiz, ticmoteotlatolpanauiliz in Dios.

Cum-

Cumplelo assi, y no faltes à tu palabra.

Vès aqui la penitencia, que has de hazer por tus pecados; no se te olvide.

Diràs cinco vezes Padre nuestro, y Ave Maria, l, cinco, l, veinte, l, un Rosario de la Virgen Santissima.

Ahora con gran dolor de tu corazon, di: Señor, pequè grandemente tened misericordia de mi, y perdonadme.

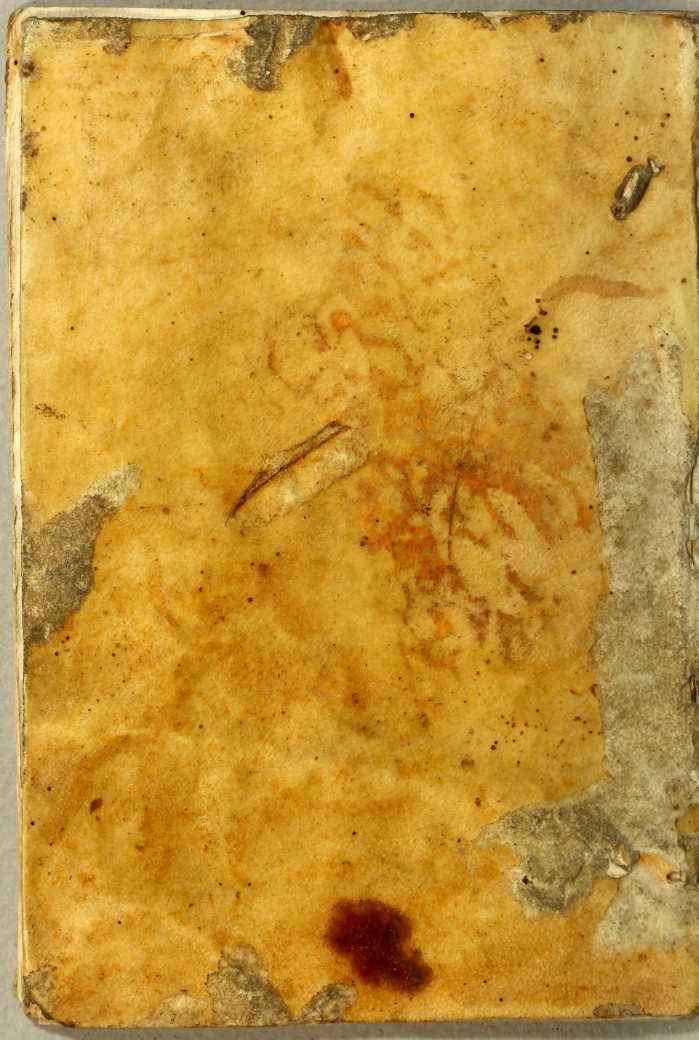
Mayuch xicneltili, l, xicchiua, iuan amo xicpanaui, l, amo xicauilquixti mo tlatol.

Izcatqui in tlamaçcualiztli in ticchiuaz ipampa motlatlacol, amo xiquilcaua.

Ti quitoz macuilpan Totatzi, iuan SantaMaria, l, caxtolpan, l, cempoualpan, l, centetl ixochi cozcatzin SantaMaria.

Axcan uey monetequipacholiztica xiquito, Note cuiyoe onueytlatlaco, maxinechmocnoittili à iuan xinechmotlapopoluili.

No es menester preguntar todo lo que está aqui, sino solamente lo que fuere necessario, segun la calidad de las personas, y su confession.

LAUS DEO.

BA 746
S11c